

CHINESE ENGLISH
DICTIONARY OF
CHINESE MEDICINE

漢英中醫名詞辭典

劉必先編

五洲出版社印行

**CHINESE ENGLISH
DICTIONARY OF
CHINESE MEDICINE**

漢英中醫名詞辭典

劉必先編

五洲出版社 印行

1147446

出版登記證局版台業字第〇九三九號
中華民國七十四年六月出版

漢英中醫名詞辭典

特價：新台幣三八〇元

編者：劉必先

發行人：丁廼庶

發行所：五洲出版社

地址：台北市重慶南路一段八十六號
郵政劃撥帳號：〇〇〇二五三八一七
電話：3319630 • 3813990 • 3512521

台北經銷處：恒生圖書公司

地址：台北市重慶南路一段五十五號
電話：3711341 • 3711343 • 3711345

海外總經銷：東亞圖書公司

地址：香港干諾道西二二二號二樓

所有權
必究
翻印

Wt455/10

出版說明

中國醫藥學已有數千年的歷史，經由長期的醫療實驗，逐步發展成爲獨特的醫學理論體系。近來中國傳統的醫學更精益求精，並且受到西方醫學界的重視。

隨著中西醫學交流的日益頻密，一部準確合用的英譯中醫詞匯已經是每一位對中國醫學有興趣的外國讀者不可或缺的工具書。

這本漢英中醫名詞辭典之編成是爲了適應這種需要，參考了大量資料，收集中醫詞匯約 8,000 條，包括有中醫基本理論、臨床各科、醫史、醫學著作等各方面的常用詞匯，還附錄了常用中藥名稱和針灸穴位名稱等。英譯力求簡明易懂，保持中醫學原有的概念，對醫學翻譯工作者和海外研究中醫人士有很大的實用價值。

讀者在使用本詞匯的過程中，如有發現任何錯漏之處，歡迎賜函本社編輯部，俾於再版時修正。

劉 必 先

民國七十三年八月

Publisher's Note

Chinese medicine has a history of several thousand years. Through years and years of clinical experience, a unique theoretical system of medicine evolved. And recent years, traditional Chinese medicine has achieved great advancement and won the respect of the western medical world.

As contact between the Chinese medical world and that of the West has become more frequent than ever, an authoritative Chinese-English dictionary of Chinese medical terms is badly required by all those non-Chinese scholars who are interested in Chinese medicine.

The Chinese-English Glossary of Common Terms in Traditional Chinese Medicine is compiled to meet this very need. Lots of references are consulted, resulting in this authoritative dictionary of 8,000 entries which cover literally every aspect of Chinese medicine: common terms of the basic theories in Chinese medicine and various departments are included. Terms about medical history and medical works are collected. Also contained in the dictionary are such appendices as "Nomenclature of Common Chinese Materia Medica" and "Nomenclature of Acupuncture and Moxibustion points" which are of great reference value. Every effort has been made to make the English translations precise and comprehensive while correctly conveying the concepts in Chinese medicine. This dictionary is, therefore, a practical reference tool for translators and all non-Chinese scholars in Chinese medicine.

If readers should come across any mistakes and shortcomings of the dictionary, they are sincerely invited to write to us and we would promptly refer their opinions to the compilers.

Pi-Shien Liu
August 1984

使用說明

一、[漢英中醫名詞辭典]主要選收中醫常用名詞，也有小部分與中醫有關的其他詞匯。詞條一般按照中醫的原意，用對應的英語單詞、短語或句子釋義，無適當對應詞語時，則用英語作簡要解釋。書末附有常用中草藥名稱、針灸穴位名稱，中國歷史年代簡表、天干地支及二十四節氣等五個附錄。

二、本辭典按漢字筆劃次序排列，書前附有目錄，供按筆劃查字之用。

三、編排體例：

1. 少量中文詞條有不同名稱的，用圓括號附於其後。
2. 英語對應詞接於中文詞條之後。一詞數譯的，用分號（；）分開，一詞有不同意義的，其對應詞用1、2、3等分別表示。
3. 英語對應詞後圓括號內的詞語表示同義或必要的注釋。醫著後圓括號內的詞語表示著書時間及作者姓名。
4. 附錄中的中草藥名稱，斜體表示相應的拉丁語名稱。
5. 英語對應詞開頭的冠詞一般省去。

Guide to The Use of This Book

1. The Chinese-English Glossary of Common Terms in Traditional Chinese Medicine mainly lists the term commonly used in traditional Chinese. There is also a small number of other terms related to traditional Chinese medicine. The entries are mostly translated into corresponding English expressions according to the original concept and meaning in traditional Chinese medicine. When there is no corresponding English words or phrases, they are explained briefly in English. Attached to the end of the book are five appendices: Nomenclature of Common Chinese Materia Medica, Nomenclature of Acupuncture and Moxibustion Points, A Brief Chinese Chronology, The Heavenly Stems and Earthly Branches, and The Twenty-four Solar Terms.
2. The entries are arranged according to the number of strokes of the Chinese characters. A Stroke Index can be found on the front pages with which the reader can easily locate an entry by counting the number of strokes.
3. Arrangement of the entries :
 - a. Among the entries, some can be put in other terms/phrases. These terms/phrases will also be bracketed.
 - b. The corresponding English expressions are listed immediately after the Chinese entries. Alternate translations for the same entry will be separated by semicolons.

When the same entry has different meanings, the corresponding translations for these different meanings will be indicated by numbers.

- c. Synonyms and necessary notes for the English translations will be given in brackets. For medical works, the date of publication and the author's name are also put in brackets.
- d. Italicised words in the appendice of "Nomenclature of Common Chinese Materia Medica" indicate the Latin names of the medicinal herbs.
- e. Articles for the first words in the English translations are usually omitted.

目 錄

出版說明·····	1
使用說明·····	4
條目筆劃索引·····	1
漢英中醫名詞辭典·····	1-255
附錄一：常用中草藥名稱·····	258
附錄二：針灸穴位名稱·····	294
附錄三：中國歷史年代簡表·····	311
附錄四：天干地支·····	315
附錄五：二十四節氣·····	316

Contents

Publisher's Note	1
Guide to the Use of this Book	4
Stroke Index	1
Chinese-English Glossary of Common Terms in Traditional Chinese Medicine	1-255
Appendix I: Nomenclature of Common Chinese Materia Medica	258
Appendix II: Nomenclature of Acupuncture and Moxibustion Points	294
Appendix III: A Brief Chinese Chronology	311
Appendix IV: The Heavenly Stems and Earthly Branches	315
Appendix V: The Twenty-four Solar Terms	316

條目筆劃索引

Stroke Index

一 畫

1 *Stroke*

一.....	1
乙.....	1

二 畫

2 *Strokes*

二.....	1
十.....	1
七.....	2
丁.....	2
八.....	2
人.....	2
九.....	2
刀.....	4

三 畫

3 *Strokes*

三.....	4
土.....	5
下.....	6
大.....	7
兀.....	8
寸.....	9
上.....	9
口.....	10
千.....	11
久.....	11
丸.....	11
亡.....	11
丫.....	11
尸.....	12
女.....	12
小.....	12
子.....	14

四 畫

4 *Strokes*

王.....	15
井.....	15
天.....	15
元.....	16

木	16
五	17
支	20
不	20
太	21
犬	22
扎	22
牙	22
巨	22
切	22
止	22
少	23
日	23
中	23
內	27
毛	29
牛	29
午	29
手	29
升	30
夭	30
片	30
化	30
反	31
分	31
月	31
丹	32
六	32
文	33
方	33

亢	33
火	33
心	33
戶	36
尺	36
引	36
幻	37
水	37
火	38
斗	39

五 畫

5 Strokes

未	39
末	39
玉	39
正	39
去	40
以	40
甘	40
世	41
古	41
艾	41
本	41
左	42
右	42
布	42
石	42

平	42
打	43
扑	43
目	43
甲	44
由	44
四	44
出	45
失	45
乍	46
生	46
代	46
白	46
印	48
冬	48
外	48
孕	50
包	50
主	50
立	50
玄	50
半	50
穴	50
必	50
永	51
尻	51
奶	51
加	51
皮	51
母	51

幼	51
---	----

六 畫

6 Strokes

老	52
耳	52
死	53
成	53
灰	53
托	53
西	53
再	54
同	54
有	54
朽	54
百	54
至	54
邪	54
光	55
回	55
吸	55
吐	55
吊	55
曲	55
早	55
因	56
肉	56
年	56

牝	56
先	56
竹	57
舌	57
休	59
伏	59
伐	59
任	59
自	59
血	60
凶	63
舟	63
后	63
行	64
全	64
合	64
肌	64
交	65
妄	65
名	65
各	65
多	65
色	65
羊	66
米	66
冲	66
冰	66
汗	66
决	67
安	67

收	67
如	67

七畫

7 Strokes

弄	67
形	67
戒	67
吞	67
坏	67
攻	67
走	68
赤	68
花	68
芳	69
孔	69
杖	69
更	69
甫	69
巫	69
扶	69
折	69
扳	70
抑	70
抖	70
扭	70
囟	70

盯.....	70	言.....	77
足.....	70	疔.....	77
助.....	70	辛.....	77
里.....	70	盲.....	78
呆.....	71	松.....	78
呃.....	71	快.....	78
吹.....	71	灼.....	78
吼.....	71	冷.....	78
咬.....	71	沙.....	79
岐.....	71	泛.....	79
虬.....	71	沉.....	79
牡.....	71	沐.....	79
秃.....	71	宋.....	79
利.....	71	牢.....	79
佐.....	72	良.....	79
但.....	72	初.....	79
伸.....	72	君.....	79
低.....	72	尾.....	79
伴.....	72	局.....	80
身.....	72	尿.....	80
近.....	72	忌.....	80
坐.....	72	阿.....	80
含.....	72	妊.....	80
肝.....	72	夾.....	81
肛.....	76	壯.....	81
肘.....	76	努.....	81
角.....	76	吹.....	81
狂.....	76		
灸.....	77		
迎.....	77		
卵.....	77		

八畫

8 Strokes

附	81	臥	85
武	81	虎	85
青	81	非	85
表	82	制	85
盯	83	肱	85
取	83	肢	85
苦	83	股	85
直	83	味	85
苔	83	炅	86
板	83	固	86
松	83	呼	86
刺	83	明	87
奇	84	岩	87
奔	84	典	87
抹	84	和	87
拔	84	季	87
担	84	委	87
抽	84	垂	87
押	84	刮	87
拆	84	物	88
抱	84	侏	88
拘	85	併	88
披	85	所	88
東	85	往	88
兒	85	舍	88
長	85	金	88
		命	89
		受	89
		兩	69
		乳	89